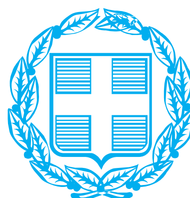
Signature Not Verified
Digitally signed by Theodoros Moumouris
Date: 2012.12.20 21:33:40 EET
Reason: Signed PDF (embedded)
Location: Athens, Ethniko Typografio



ΕΦΗΜΕΡΙΣ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΕΩΣ

ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΤΕΥΧΟΣ ΠΡΩΤΟ **Αρ. Φύλλου 252**

20 Δεκεμβρίου 2012

ΝΟΜΟΣ ΥΠ' ΑΡΙΘΜ. 4101

Κύρωση της Συμφωνίας μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας για Συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού.

**Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ
ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ**

Εκδίδομε τον ακόλουθο νόμο που ψήφισε η Βουλή:

Άρθρο πρώτο

Κυρώνεται και έχει την ισχύ, που ορίζει το άρθρο 28 παρ. 1 του Συντάγματος, η Συμφωνία μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας για Συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού, που υπογράφηκε στο Πεκίνο, στις 23 Ιουνίου 2006, το κείμενο της οποίας σε πρωτότυπο στην ελληνική και αγγλική γλώσσα έχει ως εξής:

ΣΥΜΦΩΝΙΑ ΜΕΤΑΞΥ ΤΗΣ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΕΛΛΗΝΙΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΚΑΙ ΚΥΒΕΡΝΗΣΗΣ ΤΗΣ ΛΑΪΚΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ ΤΗΣ ΚΙΝΑΣ ΓΙΑ ΣΥΝΕΡΓΑΣΙΑ ΣΤΟΝ ΤΟΜΕΑ ΤΟΥ ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, αποκαλούμενες εφεξής τα «Συμβαλλόμενα Μέρη»,

Κινούμενες από την ανάγκη για την ανάπτυξη και ενδυνάμωση της συνεργασίας μεταξύ των χωρών τους στο τομέα του τουρισμού.

Αναγνωρίζοντας τη σημασία του τουρισμού καθώς και της τουριστικής διπλωματίας για την προώθηση των διμερών σχέσεων τους.

Λαμβάνοντας υπόψη τη Συμφωνία για συνεργασία στον τομέα του Τουρισμού μεταξύ της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας και της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας που υπογράφηκε στο Πεκίνο την 16η Απριλίου 1988, καθώς και το Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ της Εθνικής Διοίκησης Τουρισμού της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας, σχετικά με τις θεωρήσεις και τα συναφή ζητήματα που αφορούν ομάδες τουριστών από την Λαϊκή Δημοκρατία της Κίνας (ΚΕΠ), που υπογράφηκε στο Πεκίνο την 12η Φεβρουαρίου 2004.

Αποσκοπώντας στην καθιέρωση μιας ευρείας και αποτελεσματικής συνεργασίας στον τομέα του Τουρισμού.

Βασιζόμενες στην πλήρη ισότητα των δικαιωμάτων και στα αμοιβαία οφέλη.

Συμφώνησαν τα ακόλουθα :

Άρθρο 1

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, αποδίδουν ιδιαίτερη σημασία στην ανάπτυξη και επέκταση, σύμφωνα με τους όρους αυτής

της συμφωνίας και την εθνική τους νομοθεσία, των σχέσεων μεταξύ των δύο χωρών στον τομέα του τουρισμού ως μέσον για την επίτευξη καλύτερης κατανόησης της ιστορίας και του πολιτισμού των δύο εθνών.

Άρθρο 2

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα επιδιώξουν να διευκολύνουν την τουριστική κίνηση μεταξύ των χωρών τους σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους και χωρίς να θίγονται οι διεθνείς τους υποχρεώσεις, καθώς επίσης και σύμφωνα με τις προβλέψεις του Μνημονίου Κατανόησης μεταξύ της Εθνικής Διοίκησης Τουρισμού της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας και της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και θα ενθαρρύνουν τη συνεργασία μεταξύ των επιχειρήσεων και οργανώσεων τους που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού.

Άρθρο 3

Προκειμένου να καταστήσουν τους τουριστικούς πόλους έλξης τους περισσότερο γνωστούς στο κοινό της άλλης χώρας και να αυξήσουν τη διμερή τουριστική κίνηση μεταξύ των δύο χωρών, τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ενθαρρύνουν την αμοιβαία τουριστική προβολή μέσω της ανταλλαγής τουριστικών πληροφοριών, διαφημιστικού υλικού και άλλου υλικού προβολής σύμφωνα με τους αντίστοιχους νόμους και κανονισμούς τους. Προς τον σκοπό αυτό θα εξετάζουν επίσης την πιθανότητα συμμετοχής σε τουριστικές πανηγύρεις, εκθέσεις, σεμινάρια και άλλες τουριστικές εκδηλώσεις που λαμβάνουν χώρα στο έδαφος του άλλου Συμβαλλόμενου Μέρους καθώς και της οργάνωσης ταξιδίων εξοικείωσης για ταξιδιωτικούς πράκτορες, δημοσιογράφους τουρισμού και άλλο προσωπικό των Μέσων Μαζικής Ενημέρωσης.

Άρθρο 4

Εν όψει της εξαιρετικής και διαρκούς συνεργασίας που έχει καθιερωθεί μεταξύ Αθήνας και Πεκίνου, ως πόλεων φιλοξενίας των Ολυμπιακών Αγώνων το 2004 και 2008 αντίστοιχα, γεγονός που συνιστά μια «Ολυμπιακή γέφυρα» που συνδέει τις δύο χώρες, τα Συμβαλλόμενα Μέρη συμφωνούν ότι η Ελληνική δημοκρατία θα είναι η τιμώμενη

χώρα στην έκθεση China International Travel Market κατά το έτος 2006 ή το έτος 2007, η οποία θα οργανωθεί από την Κινεζική Εθνική Διοίκηση Τουρισμού.

Άρθρο 5

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, λαμβάνοντας υπόψη τη σημασία της ενδυνάμωσης των διμερών τουριστικών ανταλλαγών, θα ενθαρρύνουν, σύμφωνα με τις προβλέψεις του, Μνημόνιο Κατανόησης μεταξύ της Ευρωπαϊκής Κοινότητας και της Εθνικής Διοίκησης Τουρισμού της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας, την συνεργασία μεταξύ των ταξιδιωτικών γραφείων καθώς επίσης και των άλλων επιχειρήσεων και οργανισμών που δραστηριοποιούνται στον τομέα του τουρισμού με στόχο την οργάνωση και προώθηση τουριστικών πακέτων μεταξύ Κίνας και Ελλάδας.

Άρθρο 6

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη, σύμφωνα με την ισχύουσα νομοθεσία στις χώρες τους θα ενθαρρύνουν και θα διευκολύνουν αμοιβαία τις Κινεζικές και Ελληνικές επενδύσεις καθώς και μικτές επιχειρήσεις στους αντίστοιχους τουριστικούς τομείς τους.

Άρθρο 7

Τα Συμβαλλόμενα Μέρη θα ανταλλάσσουν πληροφορίες και έντυπα όσον αφορά την επαγγελματική εκπαίδευση του προσωπικού που απασχολείται στον τομέα του τουρισμού και θα δημιουργήσουν τις απαραίτητες προϋποθέσεις και θα εξετάσουν όλες τις πιθανές μορφές συνεργασίας σ΄ αυτόν τον τομέα, συμπεριλαμβανομένης της πρακτικής άσκησης και ανταλλαγής σπουδαστών, εκπαιδευτών και ειδικών των αντίστοιχων σχολών τουριστικών επαγγελμάτων και κέντρων επαγγελματικής κατάρτισης που σχετίζονται με τον τουρισμό καθώς και της οργάνωσης σεμιναρίων για κρατικά στελέχη και επαγγελματίες του τουρισμού.

Άρθρο 8

Σε εφαρμογή της Συμφωνίας η Ελληνική δημοκρατία θα σέβεται τις υποχρεώσεις της που απορρέουν από την ιδιότητα της ως μέλους της Ευρωπαϊκής Ένωσης.

Άρθρο 9

Για την υλοποίηση της παρούσας Συμφωνίας μέσω διμερών διαβουλεύσεων και μέσω της υποβολής συστάσεων στις αντίστοιχες αρχές τους, θα συγκαλείται περιοδικά μία Μικτή Επιτροπή αποτελούμενη από ίσο αριθμό εξουσιοδοτημένων εκπροσώπων των συμβαλλομένων Μερών. Τα Συμβαλλόμενα Μέρη μπορούν να προσκαλούν για συμμετοχή άλλους αντιπροσώπους και εμπειρογνώμονες τόσο από τον δημόσιο όσο και από τον ιδιωτικό τουριστικό τομέα.

Οι συναντήσεις της Επιτροπής θα πραγματοποιούνται εναλλάξ σε κάθε μία από τις δύο χώρες σε χρόνο που θα συμφωνείται από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Σε κάθε συνάντηση θα προεδρεύει ο επικεφαλής της αντιπροσωπείας της χώρας στην οποία αυτή πραγματοποιείται.

Άρθρο 10

Η Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας ορίζει το Υπουργείο Τουριστικής Ανάπτυξης και η Κυβέρνηση της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας ορίζει την Εθνική Διοίκηση Τουρισμού ως τις αρμόδιες αρχές τους για την εφαρμογή αυτής της συμφωνίας.

Άρθρο 11

Η παρούσα Συμφωνία, μόλις τεθεί σε ισχύ, θα αντικαταστήσει την συμφωνία που υπεγράφη την 16η Απριλίου 1988 μεταξύ της Κυβέρνησης της Λαϊκής Δημοκρατίας της Κίνας και της Κυβέρνησης της Ελληνικής Δημοκρατίας για συνεργασία στον τομέα του τουρισμού.

Η παρούσα Συμφωνία θα τεθεί σε ισχύ την ημερομηνία κατά την οποία και τα δύο Συμβαλλόμενα Μέρη θα έχουν γνωστοποιήσει το ένα στο άλλο, δια της διπλωματικής οδού,

την ολοκλήρωση των εσωτερικών διαδικασιών που απαιτούνται σε κάθε χώρα για την θέση σε ισχύ της Συμφωνίας αυτής.

Η παρούσα Συμφωνία θα παραμείνει σε ισχύ για πέντε (5) χρόνια και θα ανανεώνεται στο εξής αυτόματα κάθε φορά για πρόσθετες πενταετείς περιόδους, εκτός εάν καταγγελθεί με έγγραφη γνωστοποίηση από ένα από τα Συμβαλλόμενα Μέρη τουλάχιστον έξι (6) μήνες πριν από την εκπνοή της κάθε περιόδου.

Ο τερματισμός της παρούσας Συμφωνίας δεν θα επηρεάσει εν τούτοις τα έργα, προγράμματα και οποιεσδήποτε άλλες πρωτοβουλίες, που είναι υπό εκτέλεση, εκτός εάν αποφασισθεί διαφορετικά από τα Συμβαλλόμενα Μέρη.

Οι εκπρόσωποι των Συμβαλλόμενων Μερών είναι εξουσιοδοτημένοι να υπογράψουν την Συμφωνία από την αντίστοιχη Κυβέρνησή τους.

Έγινε στο Πεκίνο στις 23 Ιουνίου 2006 εις διπλούν στην Ελληνική, Κινεζική και Αγγλική γλώσσα και όλα τα κείμενα είναι εξ ίσου αυθεντικά. Σε περίπτωση απόκλισης ως προς την ερμηνεία θα υπερισχύει το Αγγλικό κείμενο.

Για την Κυβέρνηση της Ελληνικής Δημοκρατίας	Λαϊκής Δημοκρατίας Για την Κυβέρνηση της της Κίνας

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE PEOPLE'S REPUBLIC OF CHINA ON COOPERATION IN THE FIELD OF TOURISM

The Government of the Hellenic Republic and the Government of the People's Republic of China hereinafter referred to as " The Contracting Parties",

Proceeding from the necessity of developing and enhancing the cooperation between their countries in the field of tourism,

Recognizing the importance of tourism as well as of the tourism diplomacy in promoting their bilateral relations,

Taking into consideration the Agreement on cooperation in the field of Tourism between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the People's Republic of China signed in Beijing on 16th April 1988, as well as the Memorandum of Understanding between the National Tourism Administration of the People's Republic of China and the European Community, on visa and related issues concerning tourist groups from the People's Republic of China (ADS), signed in Beijing on 12th February, 2004,

Aiming at establishing a wide and effective cooperation in the field of tourism,

Based on the full equality of rights and mutual benefits,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Contracting Parties attribute particular importance to the development and expansion, in accordance with the provisions of this agreement and their national legislation of the relations between the two countries in the field of tourism as a means to establish better understanding of the history and culture of both nations.

ARTICLE 2

The Contracting Parties shall endeavour to facilitate tourist traffic between their countries in accordance with their respective laws and regulations and without prejudice to their international obligations as well as in compliance with the provisions of the Memorandum of Understanding between the National Tourism Administration of the People's Republic of China and the European Community and shall encourage cooperation between their enterprises and organizations operating in the field of tourism.

ARTICLE 3

With a view to making their tourist attractions better known to the public of the other country and increasing the bilateral tourist movement between the two countries, the Contracting Parties shall encourage mutual tourism promotion through the exchange of tourism information, publicity and other promotional materials in accordance with their respective laws and regulations. For that purpose, they shall also examine the possibility of participating in tourism fairs, exhibitions, seminars and other tourism events held in the territory of the other Contracting Party and of organizing familiarization trips for travel agents, travel journalists and other mass media personnel.

ARTICLE 4

In view of the excellent and continuous cooperation established between Athens and Beijing, as the host cities of the Olympic Games of 2004 and 2008 respectively, which constitutes an "olympic bridge" connecting the two countries, the Contracting Parties agree that the Hellenic Republic will be the country of honour of the China International Travel Market of the year 2006 or the year 2007, which will be organized by China National Tourism Administration.

ARTICLE 5

The Contracting Parties, taking into consideration the importance of enhancing the bilateral tourist exchanges, shall encourage, in compliance with the provisions of the Memorandum of Understanding between the National Tourism Administration of the People's Republic of China and the European Community, the cooperation between their travel agencies as well as other enterprises and organizations operating in the field of tourism with a view to organizing and promoting package tours between China and Greece.

ARTICLE 6

The Contracting Parties, in accordance with the legislation in force in their countries, shall encourage and mutually facilitate the Chinese and Greek investments, as well as joint ventures in their respective tourism sectors.

ARTICLE 7

The Contracting Parties shall exchange information and documentation in the field of the vocational training of personnel employed in the tourism sector and create the necessary conditions for and consider all possible forms of cooperation in that field, including on-the-job training and the exchange of students, instructors and experts of their respective tourism-related schools and training institutions and the organization of seminars for tourism officials and professionals.

ARTICLE 8

In applying this Agreement the Hellenic Republic shall respect its obligations arising from its membership to the European Union.

ARTICLE 9

With the aim of implementing this Agreement through bilateral consultations and through the submission of

recommendations to their competent authorities a Joint Commission shall be convened periodically, composed of equal number of authorised representatives of the Contracting Parties. The Contracting Parties may invite other representatives and experts both from the public and private tourist sectors to attend.

The Commission's meetings shall take place in each of the two countries alternately at a time to be agreed upon by the Contracting Parties.

Each meeting shall be presided over by the Head of the Delegation of the country in which it will take place.

ARTICLE 10

The Government of the Hellenic Republic designates its Ministry of Tourism and the Government of the People's Republic of China appoints its National Tourism Administration as their competent authorities for the implementation of this Agreement.

ARTICLE 11

The present Agreement shall, upon its entry into force, replace the Agreement concluded on April 16^{th} 1988 between the Government of the Hellenic Republic and the Government of the People's Republic of China on cooperation in the field of Tourism.

This Agreement shall enter into force on the date upon which both Contracting Parties will have notified each other, through diplomatic channels, of the completion of the internal procedures required in each country for the entry into force of this Agreement.

This Agreement shall remain in force for five (5) years and shall thereafter be renewed automatically each time for additional five-year periods, unless denounced by written notification by either of the Contracting Parties at least six (6) months prior to the expiry of each period.

The termination of the present Agreement, however, shall not affect the projects, programs and any other initiatives in execution, unless otherwise decided by the Contracting Parties.

The representatives of the Contracting Parties are authorized to sign the Agreement by their respective Government.

Done in Beijing on June 23rd 2006 in duplicate, in the Chinese, Greek and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation the English text shall prevail.

For the Government of the Hellenic Republic

For the Government of the People's Republic of China

Άρθρο δεύτερο

Η ισχύς του παρόντος νόμου αρχίζει από τη δημοσίευσή του στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και της Συμφωνίας που κυρώνεται από την πλήρωση των προϋποθέσεων του άρθρου 11 αυτής

Παραγγέλλομε τη δημοσίευση του παρόντος στην Εφημερίδα της Κυβερνήσεως και την εκτέλεσή του ως νόμου του Κράτους.

Αθήνα, 20 Δεκεμβρίου 2012

Ο ΠΡΟΕΔΡΟΣ ΤΗΣ ΔΗΜΟΚΡΑΤΙΑΣ

ΚΑΡΟΛΟΣ ΓΡ. ΠΑΠΟΥΛΙΑΣ

ΟΙ ΥΠΟΥΡΓΟΙ

ΕΞΩΤΕΡΙΚΩΝ
ΔΗΜΗΤΡΙΟΣ ΑΒΡΑΜΟΠΟΥΛΟΣ

ΟΙΚΟΝΟΜΙΚΩΝ
ΙΩΑΝΝΗΣ ΣΤΟΥΡΝΑΡΑΣ

ΤΟΥΡΙΣΜΟΥ
ΟΛΓΑ ΚΕΦΑΛΟΓΙΑΝΝΗ

Θεωρήθηκε και τέθηκε η Μεγάλη Σφραγίδα του Κράτους

Αθήνα, 20 Δεκεμβρίου 2012

Ο ΕΠΙ ΤΗΣ ΔΙΚΑΙΟΣΥΝΗΣ ΥΠΟΥΡΓΟΣ

ΑΝΤΩΝΙΟΣ ΡΟΥΠΑΚΙΩΤΗΣ



ΑΠΟ ΤΟ ΕΘΝΙΚΟ ΤΥΠΟΓΡΑΦΕΙΟ

ΚΑΠΟΔΙΣΤΡΙΟΥ 34 * ΑΘΗΝΑ 104 32 * ΤΗΛ. 210 52 79 000 * FAX 210 52 21 004